



CHAPTER 129

CHAPITRE 129

Conflict of Interest Act

Loi sur les conflits d'intérêts

Table of Contents

Table des matières

1	Definitions
	blind trust — fiducie sans droit de regard
	business — activité professionnelle
	Cabinet Minister — ministre
	conflict of interest — conflit d'intérêts
	Deputy Minister — sous-ministre
	designated judge — juge désigné
	executive staff member — adjoint ministériel
	head of a Crown corporation — président d'une société de la Couronne
	shareholder — actionnaire
2	Conflict of interest for an executive staff member
3	Conflict of interest for a Deputy Minister
4	Conflict of interest for a head of a Crown corporation
5	Conflict of interest for a person associated with a Crown corporation
6	When sections 2, 3, 4 and 5 do not apply
7	Security for due performance of obligations under surety bond or guarantee
8	Disclosure under oath
9	Transferred property
10	Finding and order of designated judge
11	Potential conflict of interest
12	Post-employment restrictions

1	Définitions
	actionnaire — shareholder
	activité professionnelle — business
	adjoint ministériel — executive staff member
	conflit d'intérêts — conflict of interest
	fiducie sans droit de regard — blind trust
	juge désigné — designated judge
	ministre — Cabinet Minister
	président d'une société de la Couronne — head of a Crown corporation
	sous-ministre — Deputy Minister
2	Conflit d'intérêts concernant un adjoint ministériel
3	Conflit d'intérêts concernant un sous-ministre
4	Conflit d'intérêts concernant le président d'une société de la Couronne
5	Conflit d'intérêts concernant une personne associée à une société de la Couronne
6	Inapplication des articles 2, 3, 4 et 5
7	Sureté ou garantie pour exécution régulière d'obligations
8	Divulgence sous serment
9	Biens transférés
10	Conclusion et ordonnance d'un juge désigné
11	Conflit d'intérêts potentiel
12	Restrictions postérieures à l'emploi

	Crown — Couronne
13	Offence and penalty
14	Regulations

	Couronne — Crown
13	Infraction et peine
14	Règlements

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“blind trust” means the placing of any real or personal property in a trust if the trustee is other than a spouse or child of the settlor and the settlor or beneficiary has no control over the trust estate during the trust, other than by way of receipt of income. (*fiducie sans droit de regard*)

“business” includes the carrying on of a profession, trade, occupation, calling, manufacture or undertaking of any kind and includes an office or employment. (*activité professionnelle*)

“Cabinet Minister” means a Minister appointed under the *Executive Council Act*. (*ministre*)

“conflict of interest” means one or more of the circumstances which is a conflict of interest under this Act. (*conflit d'intérêts*)

“Deputy Minister” means a deputy head as defined in the *Civil Service Act*. (*sous-ministre*)

“designated judge” means a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick or The Court of Appeal of New Brunswick designated under subsection 8(1). (*juge désigné*)

“executive staff member” means a person appointed by a Cabinet Minister to serve him or her on a full-time basis, whether or not of the status of a Deputy Minister, and who is paid out of public funds, but does not include secretarial or other similar staff of a Cabinet Minister. (*adjoint ministériel*)

“head of a Crown corporation” means the chief administrative officer of a Crown corporation enumerated by regulation who is employed on a full-time basis to manage the day-to-day affairs of the Crown corporation. (*président d’une société de la Couronne*)

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« actionnaire » Personne qui détient personnellement ou par l’intermédiaire d’une autre personne, et non en vertu d’une fiducie sans droit de regard, plus de 5 % du capital-actions émis d’une compagnie personnalisée. (*shareholder*)

« activité professionnelle » S’entend notamment de l’exercice d’une profession, d’un commerce, d’une occupation ou d’un métier, ou de l’exploitation d’une manufacture ou d’une entreprise quelle qu’elle soit, ainsi que d’une charge et d’un emploi. (*business*)

« adjoint ministériel » Personne payée sur les fonds publics que s’adjoint un ministre pour l’assister à plein temps, avec ou sans le statut de sous-ministre, à l’exclusion du personnel de bureau de ce ministre. (*executive staff member*)

« conflit d’intérêts » Situation qui, au sens de la présente loi, constitue une situation de conflit d’intérêts. (*conflict of interest*)

« fiducie sans droit de regard » Le placement de biens réels ou personnels dans une fiducie si le fiduciaire est une personne autre que le conjoint ou l’enfant du constituant, et si le constituant ou le bénéficiaire n’exerce aucun contrôle sur le patrimoine fiduciaire, pour la durée de la fiducie, que celui de toucher un revenu. (*blind trust*)

« juge désigné » Juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou de la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick désigné en vertu du paragraphe 8(1). (*designated judge*)

« ministre » Ministre nommé en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. (*Cabinet Minister*)

“shareholder” means a person holding, or for whom is held by another person other than through a blind trust, more than 5% of the issued share capital of an incorporated company. (*actionnaire*)

1978, c.C-16.1, s.1; 1979, c.11, s.1; 1979, c.41, s.24; 1980, c.11, s.1; 1984, c.C-5.1, s.46; 1997, c.21, s.1; 1999, c.36, s.1.

Conflict of interest for an executive staff member

2 It is a conflict of interest for an executive staff member, during the period he or she holds that office,

(a) to be a person, or to be a director, officer or shareholder of a person which is an incorporated company, holding or engaging in, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or herself or by the interposition of a trustee or third party excepting a blind trust, a contract or agreement with Her Majesty, or with a public officer, department or agency with respect to the public service of the Province or under which any public money of the Province is expended for any service or work, matter or thing;

(b) to be a surety or guarantor for a person referred to in paragraph (a) other than an incorporated company in which he or she is not a shareholder;

(c) to investigate, adjust, settle or determine a claim, matter or difference to which the Government of the Province is a party, or to investigate or inquire into the management of affairs of a public institution in the Province;

(d) to carry on business other than as an executive staff member, except as may be determined by the designated judge under section 10 not to be a conflict of interest;

(e) to accept a fee, gift, gratuity or other benefit which could reasonably be considered to influence in any manner the decision of the Cabinet Minister in whose office he or she serves in respect to the carriage of the functions of that Cabinet Minister;

« président d'une société de la Couronne » Directeur administratif général d'une société de la Couronne visée par règlement, qui est engagé à plein temps pour s'occuper des affaires courantes de celle-ci. (*head of a Crown corporation*)

« sous-ministre » Administrateur général selon la définition de cette expression que donne la *Loi sur la Fonction publique*. (*Deputy Minister*)

1978, ch. C-16.1, art. 1; 1979, ch. 11, art. 1; 1979, ch. 41, art. 24; 1980, ch. 11, art. 1; 1984, ch. C-5.1, art. 46; 1997, ch. 21, art. 1; 1999, ch. 36, art. 1.

Conflit d'intérêts concernant un adjoint ministériel

2 L'adjoint ministériel, au cours de la période où il exerce ses fonctions, se place en conflit d'intérêts dans les situations suivantes :

a) il détient, assume, réalise ou exécute, directement ou indirectement, à titre personnel ou à titre d'administrateur, de cadre ou d'actionnaire d'une compagnie personnalisée, seul ou avec une autre personne, par lui-même ou par l'entremise d'un fiduciaire ou d'un tiers, à l'exclusion d'une fiducie sans droit de regard, un contrat ou une convention avec Sa Majesté, ou avec tout fonctionnaire, ministère ou organisme qui vise la fonction publique de la province, ou qui prévoit l'allocation des fonds publics de la province à un service ou à un travail, à une affaire ou à une question;

b) il est caution ou garant de toute personne mentionnée à l'alinéa a) autre qu'une compagnie personnalisée dont il n'est pas un actionnaire;

c) il est chargé d'étudier, d'examiner, de régler ou de déterminer une réclamation, une affaire ou un différend auquel le gouvernement de la province est partie, ou de faire enquête ou examen quant à l'administration de tout établissement public de la province;

d) il poursuit une activité professionnelle autrement qu'à titre d'adjoint ministériel sauf si le juge désigné conclut, conformément à l'article 10, qu'elle ne suscite pas de conflit d'intérêts;

e) il accepte des honoraires, des dons, des gratifications ou autres avantages dont on peut raisonnablement penser qu'ils peuvent influencer d'une façon ou d'une autre une décision du ministre pour lequel il travaille;

(f) to make use in any way, to his or her personal gain or the gain of others, of any privileged information or position to which he or she may have access or to which he or she is privy; and

(g) to hold or in any way be involved with an office or position, the duties, responsibilities or interests of which may interfere in any way with his or her duties, responsibilities and interests as an executive staff member.

1978, c.C-16.1, s.4; 1979, c.11, s.2; 1980, c.11, s.5.

Conflict of interest for a Deputy Minister

3 It is a conflict of interest for a Deputy Minister, during the period he or she holds that office,

(a) to be a person, or to be a director, officer or shareholder of a person which is an incorporated company, holding or engaging in, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or herself or by the interposition of a trustee or third party excepting a blind trust, a contract or agreement with Her Majesty, or with a public officer, department or agency with respect to the public service of the Province or under which any public money of the Province is expended for any service or work, matter or thing;

(b) to be a surety or guarantor for a person referred to in paragraph (a) other than an incorporated company in which he or she is not a shareholder;

(c) to carry on business other than as a Deputy Minister, except as may be determined by the designated judge under section 10 not to be a conflict of interest;

(d) to accept a fee, gift, gratuity or other benefit which could reasonably be considered to influence his or her decision as a Deputy Minister in any manner in respect to the carriage of his or her functions as Deputy Minister;

(e) to make use in any way, to his or her personal gain or the gain of others, of any privileged information or position to which he or she may have access or to which he or she is privy; and

(f) to hold or in any way be involved with an office or position, the duties, responsibilities or interests of

f) il fait appel, à son profit ou au profit d'autrui, à des renseignements privilégiés ou à des postes auxquels il a accès;

g) il détient, à quelque niveau que ce soit, un poste, des fonctions, des responsabilités ou des intérêts susceptibles d'entraver ses fonctions et ses responsabilités d'adjoint ministériel.

1978, ch. C-16.1, art. 4; 1979, ch. 11, art. 2; 1980, ch. 11, art. 5.

Conflit d'intérêts concernant un sous-ministre

3 Le sous-ministre, au cours de la période où il exerce ses fonctions, se place en conflit d'intérêts dans les situations suivantes :

a) il détient, assume, réalise ou exécute, directement ou indirectement, à titre personnel ou à titre d'administrateur, de cadre ou d'actionnaire d'une compagnie personnalisée, seul ou avec une autre personne, par lui-même ou par l'entremise d'un fiduciaire ou d'un tiers, à l'exclusion d'une fiducie sans droit de regard, un contrat ou une convention avec Sa Majesté, ou avec tout fonctionnaire, ministère ou organisme qui vise la fonction publique de la province, ou qui prévoit l'allocation des fonds publics de la province à un service ou à un travail, à une affaire ou à une question;

b) il est caution ou garant de toute personne mentionnée à l'alinéa a) autre qu'une compagnie personnalisée dont il n'est pas un actionnaire;

c) il poursuit une activité professionnelle autrement qu'à titre de sous-ministre sauf si le juge désigné conclut, conformément à l'article 10, qu'elle ne suscite pas de conflit d'intérêts;

d) il accepte des honoraires, des dons, des gratifications ou autres avantages dont on peut raisonnablement penser qu'ils peuvent influencer d'une façon ou d'une autre les décisions qu'il prend à titre de sous-ministre;

e) il fait appel, à son profit ou au profit d'autrui, à des renseignements privilégiés ou à des postes auxquels il a accès;

f) il détient, à quelque niveau que ce soit, un poste, des fonctions, des responsabilités ou des intérêts sus-

which may interfere in any way with his or her duties, responsibilities and interests as Deputy Minister.

1978, c.C-16.1, s.5; 1979, c.11, s.2; 1980, c.11, s.6.

Conflict of interest for a head of a Crown corporation

4 It is a conflict of interest for a person who is a head of a Crown corporation, during the period he or she holds that office,

(a) to be a person, or to be a director, officer or shareholder of a person which is an incorporated company, holding or engaging in, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or herself or by the interposition of a trustee or third party excepting a blind trust, a contract or agreement with Her Majesty, or with a public officer, department or agency with respect to the public service of the Province or under which any public money of the Province is expended for any service or work, matter or thing;

(b) to be a surety or guarantor for a person referred to in paragraph (a) other than an incorporated company in which he or she is not a shareholder;

(c) to carry on business other than as a head of a Crown corporation, except as may be determined by the designated judge under section 10 not to be a conflict of interest;

(d) to accept a fee, gift, gratuity or other benefit which could reasonably be considered to influence his or her decision as head of a Crown corporation in any manner in respect to the carriage of his or her functions as head of a Crown corporation;

(e) to make use in any way, to his or her personal gain or the gain of others, of any privileged information or position to which he or she may have access or to which he or she is privy; and

(f) to hold or in any way be involved with an office or position, the duties, responsibilities or interests of which may interfere in any way with his or her duties, responsibilities and interests as head of a Crown corporation.

1978, c.C-16.1, s.6; 1979, c.11, s.2; 1980, c.11, s.7.

ceptibles d'entraver ses fonctions et ses responsabilités de sous-ministre.

1978, ch. C-16.1, art. 5; 1979, ch. 11, art. 2; 1980, ch. 11, art. 6.

Conflit d'intérêts concernant le président d'une société de la Couronne

4 Le président d'une société de la Couronne, au cours de la période où il exerce ses fonctions, se place en conflit d'intérêts dans les situations suivantes :

a) il détient, assume, réalise ou exécute, directement ou indirectement, à titre personnel ou à titre d'administrateur, de cadre ou d'actionnaire d'une compagnie personnalisée, seul ou avec une autre personne, par lui-même ou par l'entremise d'un fiduciaire ou d'un tiers, à l'exclusion d'une fiducie sans droit de regard, un contrat ou une convention avec Sa Majesté, ou avec tout fonctionnaire, ministère ou organisme qui vise la fonction publique de la province, ou qui prévoit l'allocation des fonds publics de la province à un service ou à un travail, à une affaire ou à une question;

b) il est caution ou garant de toute personne mentionnée à l'alinéa a) autre qu'une compagnie personnalisée dont il n'est pas un actionnaire;

c) il poursuit une activité professionnelle autrement qu'à titre de président d'une société de la Couronne sauf si le juge désigné conclut, conformément à l'article 10, qu'elle ne suscite pas de conflit d'intérêts;

d) il accepte des honoraires, des dons, des gratifications ou autres avantages dont on peut raisonnablement penser qu'ils peuvent influencer d'une façon ou d'une autre les décisions qu'il prend à titre de président d'une société de la Couronne;

e) il fait appel, à son profit ou au profit d'autrui, à des renseignements privilégiés ou à des postes auxquels il a accès;

f) il détient, à quelque niveau que ce soit, un poste, des fonctions, des responsabilités ou des intérêts susceptibles d'entraver ses fonctions et ses responsabilités de président d'une société de la Couronne.

1978, ch. C-16.1, art. 6; 1979, ch. 11, art. 2; 1980, ch. 11, art. 7.

Conflict of interest for a person associated with a Crown corporation

5 It is a conflict of interest for a person, other than the head of a Crown corporation, who is associated with a Crown corporation, whether on a full-time or part-time basis, as a member of the board of directors of the Crown corporation, during the period he or she holds that office,

(a) to be a person, or to be a director, officer or shareholder of a person which is an incorporated company, holding or engaging in, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or herself or by the interposition of a trustee or third party excepting a blind trust, a contract or agreement with the Crown corporation with which he or she is associated or with an officer, servant, agent, employee, department, division or subsidiary of the Crown corporation;

(b) to be a surety or guarantor for a person referred to in paragraph (a) other than an incorporated company in which he or she is not a shareholder;

(c) to accept a fee, gift, gratuity or other benefit which could reasonably be considered to influence his or her decision as a member of the board of directors of a Crown corporation in any manner in respect to the carriage of his or her functions as a member of the board of directors of a Crown corporation;

(d) to make use in any way, to his or her personal gain or the gain of others, of any privileged information or position to which he or she may have access or to which he or she is privy; and

(e) to hold or in any way be involved with an office or position, the duties, responsibilities or interests of which may interfere in any way with his or her duties, responsibilities and interests as a member of the board of directors of a Crown corporation.

1979, c.11, s.3; 1980, c.11, s.8.

When sections 2, 3, 4 and 5 do not apply

6 Nothing in sections 2, 3, 4 and 5 applies to an executive staff member, a Deputy Minister, a head of a Crown corporation or a member of the board of directors of a Crown corporation respectively by reason of that person being

Conflit d'intérêts concernant une personne associée à une société de la Couronne

5 Une personne, à l'exception du président d'une société de la Couronne, étant associée à une société de la Couronne, que ce soit à temps plein ou à temps partiel, à titre de membre du conseil d'administration, au cours de la période où elle exerce ses fonctions, se place en conflit d'intérêts dans les situations suivantes :

a) elle détient, assume, réalise ou exécute, directement ou indirectement, à titre personnel ou à titre d'administrateur, de cadre ou d'actionnaire d'une compagnie personnalisée, seule ou avec une autre personne, par elle-même ou par l'entremise d'un fiduciaire ou d'un tiers, à l'exclusion d'une fiducie sans droit de regard, un contrat ou une convention avec la société de la Couronne avec laquelle elle est associée ou avec tout fonctionnaire, préposé, représentant, employé, ministre, direction ou filiale de celle-ci;

b) elle est caution ou garante de toute personne mentionnée à l'alinéa a) autre qu'une compagnie personnalisée dont elle n'est pas un actionnaire;

c) elle accepte des honoraires, des dons, des gratifications ou autres avantages dont on peut raisonnablement penser qu'ils peuvent influencer d'une façon ou d'une autre sa conduite de membre du conseil d'administration de la société de la Couronne et les décisions qu'elle prend à ce titre;

d) elle fait appel, à son profit ou au profit d'autrui, à des renseignements privilégiés ou à des postes auxquels elle a accès;

e) elle détient, à quelque niveau que ce soit, un poste, des fonctions, des responsabilités ou des intérêts susceptibles d'entraver ses fonctions et ses responsabilités de membre du conseil d'administration d'une société de la Couronne.

1979, ch. 11, art. 3; 1980, ch. 11, art. 8.

Inapplication des articles 2, 3, 4 et 5

6 Aucune disposition des articles 2, 3, 4 et 5 ne s'applique à un adjoint ministériel, à un sous-ministre, à un président d'une société de la Couronne ou à un membre du conseil d'administration d'une société de la Couronne dans les situations suivantes :

(a) in receipt of a superannuation allowance, a pension for disability caused by military service, a pension under the *Old Age Security Act* (Canada), a loan from the Federal Government or compensation as the result of an expropriation;

(b) in receipt of or entitled to receive payment in connection with a medical, health, welfare or legal aid program of the Government of the Province;

(c) in receipt of, or by reason of that person having received or having agreed to receive any service, commodity, fee, refund, compensation, rebate, loan, guarantee, subsidy or other benefit that is authorized under any Act to be extended to members of the public generally, or to specific classes of the public, if the receipt of the benefit is on terms common to all persons receiving similar benefits and if no special benefit or preference not available to other members of the public or of the class of the public to which an Act applies is obtained by him or her;

(d) a person referred to in paragraphs 2(a), 3(a), 4(a) or 5(a), in respect of

(i) a contract or agreement for the sale or purchase of goods or services not required to be purchased in accordance with the *Public Purchasing Act* and not purchased in accordance with a tender, or

(ii) a contract or agreement for employment on a full-time or part-time basis, whether personal or through a collective bargaining or other arrangement, entered into in good faith with a department of the Government of the Province, a Crown agency or Crown corporation, another branch of the public service, or a body or office, not being part of the public service, the operation of which is effected through money appropriated for the purpose and paid out of the Consolidated Fund.

1978, c.C-16.1, s.7; 1979, c.11, s.4.

Security for due performance of obligations under surety bond or guarantee

7 If it is not a conflict of interest under this Act to be a surety or guarantor for a person, it is not a conflict of interest to have charged, hypothecated, mortgaged or pledged any real or personal property as security for the due performance of the obligations under the surety bond or guarantee.

1980, c.11, s.9.

a) ils reçoivent une pension de retraite, une pension d'invalidité consécutive à un service militaire, une pension par application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), un prêt du gouvernement fédéral, ou une indemnité par suite d'une expropriation;

b) ils reçoivent ou sont en droit de recevoir un paiement relativement à un programme de soins médicaux, de santé, de bien-être ou d'aide juridique du gouvernement de la province;

c) ils reçoivent, ont reçu ou ont convenu de recevoir un service, une denrée, des honoraires, un remboursement, un dédommagement, une remise, un prêt, une garantie, une subvention ou autre avantage qu'une loi quelconque permet d'offrir au public en général, ou à un groupe en particulier, s'ils reçoivent cet avantage dans les mêmes conditions que les autres personnes qui reçoivent des avantages semblables, et s'ils ne reçoivent aucun avantage ou aucune préférence qui n'est pas accessible à d'autres personnes ou à un groupe en particulier visé par une loi;

d) ils sont visés à l'alinéa 2a), 3a), 4a) ou 5a) relativement :

(i) à un contrat ou à une convention pour la vente ou l'achat de biens ou de services ne relevant pas de la *Loi sur les achats publics* et non acquis conformément à une adjudication,

(ii) à un contrat ou à une convention d'emploi à temps plein ou à temps partiel, conclu de bonne foi, à titre personnel, ou dans le cadre d'une négociation collective ou d'autres arrangements, avec un ministère du gouvernement de la province, une agence ou une société de la Couronne, toute autre direction des services publics, ou un organisme ou un bureau qui ne font pas partie des services publics, mais dont le fonctionnement est assuré au moyen d'argent affecté à cette fin et prélevé sur le Fonds consolidé.

1978, ch. C-16.1, art. 7; 1979, ch. 11, art. 4.

Sureté ou garantie pour exécution régulière d'obligations

7 Lorsque le fait d'être caution ou garant d'une personne ne constitue pas un conflit d'intérêts en vertu de la présente loi, le fait d'avoir affecté, nanti, hypothéqué ou mis en gage tout bien réel ou personnel en garantie de l'exécution régulière d'obligations ne constitue pas non plus un conflit d'intérêts.

1980, ch. 11, art. 9.

Disclosure under oath

8(1) All executive staff members, Deputy Ministers and heads of Crown corporations, before taking office under their respective appointments, or if in office immediately before March 1, 1979, then within 120 days after March 1, 1979, shall disclose under oath in the form prescribed by regulation, to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick or The Court of Appeal of New Brunswick to be designated under the direction of the Lieutenant-Governor in Council, all information pertaining to their involvement or the involvement of their spouses or dependent children with or ownership of real and personal property of any nature or kind and all business and financial involvement of any nature, except the following:

- (a) the primary residence owned or controlled by any such person;
- (b) the primary recreational property owned or controlled by any such person;
- (c) a working farm owned or controlled by any such person;
- (d) automobiles owned or controlled by any such person;
- (e) items of domestic, household or personal use or ownership including cash, non-convertible bonds, trust and bank certificates and registered retirement savings plans which are not self-administered; and
- (f) any type of property which has been placed in a blind trust.

8(2) The disclosure to be made under subsection (1) shall also be made on the occasion of any change in the involvement with or ownership of any property, business and financial involvement disclosed, before or on the change being effected, or on the involvement with or ownership of additional property, or business and financial involvement, subsequent to the making of the disclosure, and in any event once in each year following the original disclosure.

8(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to require that dealings in the issued share capital of companies which are listed on a stock exchange, or dealings in com-

Divulgence sous serment

8(1) Tous les adjoints ministériels, les sous-ministres et les présidents de sociétés de la Couronne sont tenus de divulguer sous serment, selon la forme réglementaire, après leur nomination ou élection mais avant d'entrer en fonction ou, s'ils sont déjà en fonction le 1^{er} mars 1979, dans les cent vingt jours après le 1^{er} mars 1979, au juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil, toute l'information portant sur les biens réels ou personnels quels qu'ils soient, ainsi que sur les activités professionnelles ou les entreprises financières quelles qu'elles soient, qu'eux-mêmes ou leurs conjoints ou enfants à charge possèdent ou dans lesquels ils ont des intérêts, selon le cas, à l'exception de ce qui suit :

- a) la résidence principale que chacun d'eux possède ou détient;
- b) la principale propriété utilisée à des fins de loisirs que chacun d'eux possède ou détient;
- c) une ferme d'exploitation agricole que chacun d'eux possède ou dirige;
- d) les automobiles que chacun d'eux possède ou conduit;
- e) les articles personnels et ménagers que chacun d'eux utilise ou possède, notamment l'argent comptant, les obligations non convertibles, les certificats de fiducie, les certificats bancaires et les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés;
- f) tout genre de propriété placée en fiducie sans droit de regard.

8(2) L'obligation imposée au paragraphe (1) demeure lorsque varie la part de propriété ou d'intérêts, selon le cas, détenue sur les biens, dans les activités professionnelles et dans les entreprises financières déjà divulguées, avant leur variation ou au moment où celle-ci s'opère et, après la divulgation, lorsque des biens ainsi que des activités professionnelles et des entreprises financières supplémentaires viennent s'ajouter à ceux qui ont déjà été déclarés. Dans tous les cas, cette divulgation est obligatoire une fois par an suivant la divulgation originale.

8(3) Rien au paragraphe (2) n'est réputé exiger que l'échange de capital-actions émis par des compagnies cotées en bourse ou que la transaction de marchandises dans

modities through a commodity exchange, be disclosed other than once in each year following the first disclosure provided for under subsection (1).

8(4) On the application of a person who states under oath that he or she believes that a person referred to in subsection (1) has a conflict of interest under this Act or has not complied with this Act, and who produces sufficient evidence in support of the allegation to satisfy the designated judge that there is a reasonable possibility that a conflict of interest may exist or that the Act has not been complied with, the designated judge shall inquire into the allegation, and if he or she finds that a conflict of interest exists or that a violation has occurred, subsections 10(3) to (6) apply.

8(5) For the purposes of exercising jurisdiction and of making an order under this Act, the designated judge has all the powers, rights and privileges that are vested in The Court of Queen's Bench of New Brunswick with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of orders and all other matters necessary or proper therefor and the designated judge may establish those rules of procedure that he or she considers appropriate.

1978, c.C-16.1, s.8; 1979, c.10, s.1; 1979, c.11, s.5, s.6, s.7, s.8; 1979, c.41, s.24; 1997, c.21, s.2; 1999, c.36, s.7.

Transferred property

9 For the purposes of this Act, property transferred by an executive staff member, a Deputy Minister or a head of a Crown corporation to his or her spouse or a dependent child, whether in trust or otherwise, within a period of one year preceding March 1, 1979, or the taking of office, whichever is later, or at any later time, shall be deemed to be his or her property during the period it is held by his or her spouse or his or her child.

1978, c.C-16.1, s.9; 1999, c.36, s.8.

Finding and order of designated judge

10(1) On the filing of the written disclosures required under section 8, the designated judge shall examine them without delay and may inquire into any matter related to the disclosed information.

10(2) On finding that a person filing a written disclosure is not in breach of any provision of this Act, the designated judge shall advise the person of that finding.

une bourse de commerce soient divulgués autrement qu'une fois par an après la première divulgation prévue par le paragraphe (1).

8(4) Sur la déclaration d'une personne affirmant sous serment qu'elle croit qu'une personne visée au paragraphe (1) est en conflit d'intérêts aux termes de la présente loi ou ne s'est pas conformée aux dispositions de la présente loi, avec suffisamment de preuves à l'appui pour que le juge désigné soit convaincu qu'il existe une possibilité raisonnable qu'un conflit d'intérêts existe ou que la loi n'a pas été respectée, le juge désigné fait enquête et, s'il constate l'existence d'un conflit d'intérêts ou d'une infraction, les paragraphes 10(3) à (6) s'appliquent.

8(5) Afin d'exercer sa juridiction et de rendre une ordonnance en vertu de la présente loi, le juge désigné a tous les pouvoirs, les droits et les privilèges dévolus à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick concernant l'assignation et l'interrogation des témoins, la production et l'examen des documents, la mise à exécution d'ordonnances et toute autre question propice à l'exercice de ses fonctions. Il peut également établir les règles de procédure qu'il juge appropriées.

1978, ch. C-16.1, art. 8; 1979, ch. 10, art. 1; 1979, ch. 11, art. 5, 6, 7, 8; 1979, ch. 41, art. 24; 1997, ch. 21, art. 2; 1999, ch. 36, art. 7.

Biens transférés

9 Pour l'application de la présente loi, des biens que transfère un adjoint ministériel, un sous-ministre ou le président d'une société de la Couronne à son conjoint ou à l'un de ses enfants à charge, en fiducie ou autrement, dans l'année qui précède son entrée en fonction ou le 1^{er} mars 1979, le dernier événement à se produire étant retenu, ou après l'un ou l'autre de ces événements, sont réputés être sa propriété pendant qu'ils sont détenus par son conjoint ou son enfant.

1978, ch. C-16.1, art. 9; 1999, ch. 36, art. 8.

Conclusion et ordonnance d'un juge désigné

10(1) À la suite du dépôt de l'information divulguée écrite exigée en vertu de l'article 8, le juge désigné l'étudie sans délai et peut faire enquête sur quelque aspect que ce soit de cette information divulguée.

10(2) Si le juge conclut que la personne qui a déposé une information divulguée a respecté les dispositions de la présente loi, il l'en informe.

10(3) On finding that a person is in breach or has been in breach of a provision of this Act, the designated judge shall advise the person of that finding and shall direct him or her to comply with an order as follows:

- (a) in the case of a breach of paragraph 2(a), 3(a) or 4(a),
 - (i) to discontinue his or her association with a contract covered by the applicable paragraph,
 - (ii) if a director or officer of an incorporated company, to resign that position, or
 - (iii) if a shareholder, to divest himself or herself of the shares or place them in a blind trust;
- (b) in the case of a breach of paragraph 2(b), 3(b), 4(b) or 5(b), to discontinue his or her association as surety;
- (c) in the case of a breach of paragraph 2(c), to resign his or her position in respect of the matter covered by that paragraph;
- (d) in the case of a breach of paragraph 2(d), 3(c) or 4(c), to completely disassociate himself or herself with the other business, in which case the person in breach may effect the disassociation by means of a blind trust or otherwise;
- (e) in the case of a breach of paragraph 2(e), 3(d) or 4(d), to return the fee, gift, gratuity or other benefit, or its equivalent in money if it is unable to be returned in specie;
- (f) in the case of a breach of paragraph 2(f), 3(e) or 4(e), to return any gain realized as a result of the information or position used;
- (g) in the case of a breach of paragraph 2(g), 3(f) or 4(f), to resign the interfering office or position described.

10(4) The finding of the designated judge under subsection (1) and the satisfaction of an order made by the designated judge under subsection (3) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of compliance with this Act.

10(3) Le juge désigné qui conclut qu'une personne enfreint ou a enfreint une disposition quelconque de la présente loi en informe cette personne et lui ordonne de se soumettre à l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) dans le cas d'une infraction aux alinéas 2a), 3a) ou 4a) :
 - (i) cesser toute activité associée au contrat en cause,
 - (ii) s'il s'agit d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une compagnie personnalisée, démissionner de ce poste,
 - (iii) s'il s'agit d'un actionnaire, se départir de ses actions ou les placer dans une fiducie sans droit de regard;
- b) dans le cas d'une infraction aux alinéas 2b), 3b), 4b) ou 5b), retirer sa caution;
- c) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 2c), démissionner du poste en cause prévu à cette alinéa;
- d) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 2d), 3c) ou 4c), mettre fin complètement à l'autre activité professionnelle en la confiant à une fiducie sans droit de regard ou autrement;
- e) dans le cas d'une infraction aux alinéas 2e), 3d) ou 4d), rendre en nature tout honoraire, don ou avantage reçu ou, si la chose est impossible, son équivalent en espèces;
- f) dans le cas d'une infraction aux alinéas 2f), 3e) ou 4e), rendre tout gain réalisé par suite de l'usage qu'il a fait des renseignements ou des postes en cause;
- g) dans le cas d'une infraction aux alinéas 2g), 3f) ou 4f), démissionner du poste ou se démettre des fonctions à la source du conflit.

10(4) La conclusion à laquelle en arrive le juge désigné en application du paragraphe (1) et l'exécution d'une ordonnance de ce même juge en application du paragraphe (3) font foi, en l'absence de preuve contraire, qu'une personne s'est conformée à la présente loi.

10(5) In any case of an order made by the designated judge to deal with involvement with or of any of the conflict of interest items contemplated under this Act, the person so required, before accepting or continuing his or her position, shall satisfy the designated judge that those requirements have been met by the date the designated judge specifies in the order.

10(6) A finding or order of the designated judge may be appealed to The Court of Appeal of New Brunswick by any person within 30 days after the making of the finding or order.

1978, c.C-16.1, s.10; 1979, c.11, s.2, s.9; 1980, c.11, s.10; 1999, c.36, s.9.

Potential conflict of interest

11 In addition to advising a person of a finding under subsection 10(1) or making an order under subsection 10(3), the designated judge may advise the person of any situation disclosed that in his or her opinion is a potential conflict of interest.

1978, c.C-16.1, s.11.

Post-employment restrictions

12(1) In this section, “Crown” means Her Majesty in right of the Province and includes Crown corporations.

12(2) Unless 12 months have expired after the date when a person ceases to be employed as a Deputy Minister, a head of a Crown corporation or an executive staff member, the former Deputy Minister, head of a Crown corporation or executive staff member, as the case may be, shall not

- (a) accept a contract or benefit from the Crown, or
- (b) make representations on his or her own behalf or on behalf of any other person with respect to a contract or benefit.

12(3) Subsection (2) does not apply

- (a) to contracts or benefits with respect to further duties in service of the Crown, or
- (b) if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.

10(5) Dans le cas d’une ordonnance rendue par le juge désigné à la suite de la découverte d’un des conflits d’intérêts prévus par la présente loi, la personne visée doit démontrer au juge désigné, avant d’entrer en fonctions ou de continuer à les exercer, qu’elle a satisfait aux exigences de l’ordonnance au plus tard à la date que prévoit celle-ci.

10(6) Toute personne peut interjeter appel devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick dans les trente jours de la date où le juge désigné établit ses conclusions ou rend une ordonnance.

1978, ch. C-16.1, art. 10; 1979, ch. 11, art. 2, 9; 1980, ch. 11, art. 10; 1999, ch. 36, art. 9.

Conflit d’intérêts potentiel

11 En plus d’informer une personne de ses conclusions ou de rendre une ordonnance à son endroit en vertu du paragraphe 10(1) ou 10(3), le juge désigné peut lui signaler tout fait qui, à son avis, risque de la placer en situation de conflit d’intérêts.

1978, ch. C-16.1, art. 11.

Restrictions postérieures à l’emploi

12(1) Pour l’application du présent article, « Couronne » s’entend de Sa Majesté du chef de la province, y compris les sociétés de la Couronne.

12(2) Il est interdit à un ancien sous-ministre, président d’une société de la Couronne ou adjoint ministériel, avant l’expiration d’un délai de douze mois suivant la date de cessation de ses fonctions, selon le cas :

- a) d’accepter un contrat ou un avantage de la Couronne;
- b) de faire des observations en son nom propre ou au nom de toute autre personne relativement à un contrat ou à un avantage.

12(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas :

- a) aux contrats ou aux avantages résultant de fonctions supplémentaires accomplies au service de la Couronne;
- b) si les conditions auxquelles le contrat ou l’avantage a été décerné, approuvé ou accordé sont les mêmes pour toutes les personnes titulaires des mêmes droits.

12(4) A person who violates or fails to comply with subsection (2) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a Category I offence.

1999, c.36, s.10.

Offence and penalty

13(1) Subject to subsection (3), a person who has a conflict of interest commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category I offence and in addition to, or instead of fine or imprisonment, the court may make one or more of the following orders:

- (a) order the person to resign the person's office or position on the terms and conditions that the court prescribes;
- (b) prohibit the person from holding that office or position or any other specified office or position during the period of time that the court prescribes;
- (c) make any order that the designated judge is authorized to make under subsection 10(3); or
- (d) make any other order that the court considers appropriate in the circumstances.

13(2) Failure to comply with an order under subsection (1) shall be deemed to be contempt in the face of the court and is punishable as such.

13(3) Despite any other provision of this Act, a person does not have a conflict of interest under this Act if the person has complied with subsections 8(1) and 8(2) and

- (a) is found by the designated judge not to have a conflict of interest with respect to any matter disclosed, or
- (b) has complied with an order made by the designated judge under subsection 10(3).

1978, c.C-16.1, s.12; 1979, c.11, s.10; 1990, c.61, s.25.

Regulations

14 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

12(4) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (2) commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe I.

1999, ch. 36, art. 10.

Infraction et peine

13(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui est en conflit d'intérêts commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe I et, en sus ou au lieu d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, la cour peut :

- a) ordonner que la personne se démette de ses fonctions ou démissionne de son poste selon les modalités et les conditions qu'elle prescrit;
- b) interdire à la personne d'exercer ses fonctions ou d'occuper son poste, ou toutes autres fonctions ou tous autres postes précisés, pour une durée qu'elle prescrit;
- c) rendre toute ordonnance que le juge désigné est habilité à rendre en vertu du paragraphe 10(3);
- d) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée compte tenu des circonstances.

13(2) L'inobservation de l'une des ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1) est réputée être un outrage au tribunal qui est passible à ce titre d'une peine.

13(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, n'est pas en conflit d'intérêts aux termes de la présente loi la personne qui a respecté les dispositions des paragraphes 8(1) et 8(2) et qui :

- a) soit n'a pas été trouvée en conflit d'intérêts par le juge désigné compte tenu des faits divulgués;
- b) soit s'est conformée aux ordonnances rendues par le juge désigné en vertu du paragraphe 10(3).

1978, ch. C-16.1, art. 12; 1979, ch. 11, art. 10; 1990, ch. 61, art. 25.

Règlements

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing forms as may be required for the carrying out of the provisions of this Act;

a) établir les formules utiles pour l'application de la présente loi;

(b) enumerating Crown corporations in respect of which this Act applies.

b) énumérer les sociétés de la Couronne visées par la présente loi.

1978, c.C-16.1, s.13; 1979, c.11, s.11.

1978, ch. C-16.1, art. 13; 1979, ch. 11, art. 11.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés